

**МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**

**Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования**

**КРАСНОЯРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ им. В.П. АСТАФЬЕВА  
(КГПУ им. В.П. Астафьева)**

Кафедра-разработчик:  
*Кафедра английской филологии*

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**

**Б1.В.ДВ.11.1**

**ИНТЕРПРЕТАЦИЯ ТЕКСТА**

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика  
Профиль: Перевод и переводоведение (английский и немецкий языки)

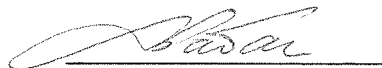
Квалификация: Академический бакалавр

Красноярск 2015

Рабочая программа дисциплины Б1.В.ДВ.14.1 «Интерпретация текста» составлена  
Т.П. Бабак к.филол.н., доцентом

Рабочая программа обсуждена на заседании кафедры английской филологии  
Протокол № 4 от «09» декабря 2015 г.

Заведующий кафедрой  
Бабак Т.П. к.филол.н., доцент



Одобрено научно-методическим советом ФИЯ КГПУ им. В.П. Астафьева  
Протокол № 3 от "16" декабря 2015 г.

Председатель НМС ФИЯ  
Гордашевская И.Д., ст. преподаватель



## СОДЕРЖАНИЕ

Пояснительная записка .....	4
Лист согласования рабочей программы дисциплины с другими дисциплинами образовательной программы на 2015/2016 учебный год.....	8
1. Организационно-методические документы .....	9
1.1. Технологическая карта обучения дисциплине .....	9
1.2. Содержание основных тем и разделов дисциплины .....	11
1.3. Методические рекомендации по освоению дисциплины .....	12
2. Компоненты мониторинга учебных достижений студента .....	15
2.1. Технологическая карта рейтинга дисциплины .....	15
2.2. Фонд оценочных средств по дисциплине (ФОС) .....	17
2.3. Анализ результатов обучения и перечень корректирующих мероприятий по учебной дисциплине .....	35
3. Учебные ресурсы .....	36
3.1. Карта литературного обеспечения дисциплины .....	36
3.2. Карта материально-технической базы дисциплины .....	38
Лист внесения изменений .....	39

## ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

### *1. Место дисциплины в структуре образовательной программы*

Рабочая программа дисциплины (РПД) Б1.В.ДВ.11.1 «Интерпретация текста» (английский язык) разработана согласно Федеральному государственному образовательному стандарту высшего образования (ФГОС ВО) по направлению бакалавриата 45.03.02 Лингвистика, профиль: Перевод и переводоведение (английский и немецкий языки).

Дисциплина входит в вариативную часть (дисциплины по выбору) Блока 1 (дисциплины и модули). Обучение осуществляется по очной форме в 8 семестре.

### *2. Трудоемкость дисциплины*

Объем программы дисциплины Б1.В.ДВ.11.1 «Интерпретация текста» составляет 3 з.е. (108 часов). Из них на контактную работу с преподавателем (различные формы аудиторной работы) отводится 22 часа и на самостоятельную работу обучающегося – 86 часов; зачет.

### *3. Цели освоения дисциплины*

Формирование и развитие компетенций в сфере литературоведческого анализа и интерпретации художественного текста, способность понимать художественное произведение во всей многогранности и сложности, умение понять мировоззрение и идеи автора, тоньше чувствовать язык, умение видеть все слои текста во всей сложности, введение в активный вокабуляр значимых литературоведческих понятий; научить студента в своей будущей работе опираться на литературу и искусство.

### *4. Планируемые результаты обучения*

В результате освоения программы бакалавриата по дисциплине Б1.В.ДВ.11.1 «Интерпретация текста» у обучающегося должны быть сформированы общекультурные (ОК-6, ОК-7) и общепрофессиональные (ОПК-2, ОПК-3) компетенции.

Задачи освоения дисциплины	Планируемые результаты обучения по дисциплине (дескрипторы)	Код результата обучения (компетенция)
----------------------------	---	---------------------------------------

<p>Формирование научного мышления и мировоззрения.</p>	<p><b>Знать</b> теоретические основы литературоведческого анализа и интерпретации художественного текста; стилистические приемы, помогающие более глубоко понимать художественное произведение, что способствует толерантному восприятию социальных и культурных различий, уважительному и бережному отношению к историческому наследию и культурным традициям разных народов</p>	<p>ОК-6 Владение наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач.</p> <p>ОК-7 Владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владение культурой устной и письменной речи.</p>
<p>Формирование базовых знаний о литературоведческом анализе текста. Овладение основными понятиями, концепциями и терминами.</p>	<p><b>Уметь</b> использовать полученные знания при переводе, применяя на практике сложившийся понятийный аппарат; аккумулировать освоенные знания с проекцией на профессиональную деятельность; делать устные сообщения монологического характера, ведущих к пониманию значения культуры как формы человеческого существования.</p>	
<p>Формирование мотивационной направленности студентов для будущей профессиональной деятельности, требующей глубокого понимания художественных текстов для адекватного перевода.</p>	<p><b>Владеть</b> научным способом мышления и мировоззрения в области дисциплины; способностью осознания менталитета народонаосителя данного языка через правильное понимание художественных произведений и особенностей их языка.</p>	

<p>Привести к восприятию текста как коммуникативной единицы. Понимать типы, формы, способы изложения, имеющиеся в художественном тексте.</p> <p>Обучение методам литературоведческого анализа и интерпретации художественного текста.</p>	<p><b>Знать:</b> уровни актуализации языковых единиц в художественном тексте (фоно-графический, морфемный, лексический, синтаксический); основные категории художественного текста.</p> <p><b>Уметь:</b> раскрыть содержательную и формальную структуру текста; использовать фоновые знания, необходимые для адекватной интерпретации текста</p>	<p>ОПК-2 Способность владеть междисциплинарными связями изучаемых дисциплин, понимать их значение для будущей профессиональной деятельности.</p> <p>ОПК-3 Владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей.</p>
	<p><b>Владеть:</b> культурой мышления, умением обобщать, анализировать информацию; способностью ставить цели и выбирать пути их достижения; пониманием содержательной составляющей текста и использованием полученных данных в практической деятельности.</p>	

### 5. Контроль результатов освоения дисциплины.

Текущий контроль успеваемости: посещение лекций, практических занятий, самостоятельная работа, выполнение тестовых заданий.

Промежуточный контроль: зачет.

Оценочные средства результатов освоения дисциплины, критерии оценки выполнения заданий представлены в разделе «Фонды оценочных средств» для проведения промежуточной аттестации.

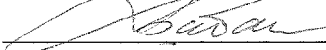
*6. Перечень образовательных технологий, используемых при освоении дисциплины.*

1. Современное традиционное обучение (лекционная система): проблемная лекция, лекция-дискуссия.
2. Педагогические технологии на основе гуманно-личностной ориентации педагогического процесса:
  - а) Педагогика сотрудничества;
  - б) Гуманно-личностная технология;
3. Педагогические технологии на основе активизации и интенсификации деятельности учащихся (активные методы обучения):
  - а) Проблемное обучение;
  - б) Интерактивные технологии (дискуссия, тренинговые технологии);
4. Педагогические технологии на основе эффективности управления и организации учебного процесса:
  - а) Технологии уровневой дифференциации;
  - б) Технология дифференцированного обучения;
  - в) Технологии индивидуализации обучения;
  - г) Коллективный способ обучения.
5. Педагогические технологии на основе дидактического усовершенствования и реконструирования материала:
  - а) Технологии модульного обучения;
  - б. Альтернативные технологии:
    - а) Технология дискуссионных мастерских.


**Лист согласования рабочей программы дисциплины  
Б1.В.ДВ.11.1 «Интерпретация текста»  
с другими дисциплинами образовательной программы  
на 2015 / 2016 учебный год**

Наименование дисциплин, изучение которых опирается на данную дисциплину	Кафедра	Предложения об изменениях в дидактических единицах, временной последовательности изучения и т.д.	Принятое решение (протокол №, дата) кафедрой, разработавшей программу
Лексикология Стилистика английского языка	Английской филологии		Без изменений

Заведующий кафедрой

Т.П. Бабак 

Председатель НМС ФИЯ

И.Д. Гордашевская 

"16" декабря 2015 г.



**1. Организационно-методические документы**  
**1.1. Технологическая карта обучения дисциплине**  
**Б1.В.ДВ.11.1 «Интерпретация текста»**

для обучающихся по программе бакалавриата, направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика  
 Профиль: Перевод и переводоведение (английский и немецкий языки)  
 по очной форме обучения  
 (общая трудоемкость дисциплины 3 з.е.)

Наименование разделов и тем дисциплины	Всего часов	Аудиторных часов				Внеауди-торных часов	Формы и методы контроля
		Всего	лекций	семинаров	практических		
<b>Раздел 1. Уровни актуализации языковых единиц в художественном тексте.</b> <i>Тема 1. Морфемный и фонографический уровни.</i>	16	1	1			8	Мониторинг посещаемости занятий
<i>Тема 2. Лексический уровень.</i>	16	1	1			8	Мониторинг посещаемости занятий Индивидуальные ответы Работа с текстом (анализ)
<i>Тема 3. Синтаксический уровень. Стилистические средства и их функции в тексте.</i>	14	2	2			10	Мониторинг посещаемости занятий Индивидуальные ответы Работа с текстом (анализ)
<b>Раздел 2. Уровень текста</b> <i>Тема 4. Основные категории художественного текста.</i>	16	2	2			8	Мониторинг посещаемости занятий. Индивидуальные ответы Работа с текстом (анализ)
<i>Тема 5. Заголовок, его роль. Имя собственное, особенности его структуры и функции в художественном тексте.</i>	14	2	2			8	Мониторинг посещаемости занятий Индивидуальные ответы Работа с текстом (анализ)
<i>Тема 6. Художественная деталь, ее виды и функции.</i>	16	2	2			8	Мониторинг посещаемости занятий Работа с текстом (анализ) Тестирование по материалам курса (тест №1).

<b>Раздел 3. Типы, формы и способы изложения в художественном тексте</b> <i>Тема 7. Композиционно-речевые формы. Портрет, его виды и функции. Вещный образ. Пейзаж.</i>	18	4	2		2	12	Мониторинг посещаемости занятий Работа в малой группе (обсуждение теоретических вопросов) Работа с текстом (анализ)
<i>Тема 8. Персонажная речь: диалогическая и внутренняя.</i>	16	4	2		2	12	Мониторинг посещаемости занятий Работа в малой группе (обсуждение теоретических вопросов) Работа с текстом (анализ)
<i>Тема 9. Способы изложения. Роль основных художественных принципов в создании подтекста. Художественный образ. Образ персонажа и образ автора.</i>	18	4	2		2	12	Индивидуальные ответы Работа с текстом (анализ) Тестирование по материалам курса (тест №2).
Форма итогового контроля: зачет							Выполнение зачетных заданий (ответ на теоретический вопрос, практическое задание - анализ отрывка из художественного произведения произведения).
ИТОГО	108 22	16		6	86		

## **1.2. Содержание основных тем и разделов дисциплины**

### **Б1.В.ДВ.11.1 «Интерпретация текста»**

**Базовый раздел 1.** Уровни актуализации языковых единиц в художественном тексте

*Тема 1.* Морфемный и фонографический уровни.

*Тема 2.* Лексический уровень.

*Тема 3.* Синтаксический уровень. Стилистические средства и их функции в тексте

**Базовый раздел 2.** Уровень текста

*Тема 4.* Основные категории художественного текста.

*Тема 5.* Заголовок, его роль. Имя собственное, особенности его структуры и функции в художественном тексте.

*Тема 6.* Художественная деталь, ее виды и функции.

**Базовый раздел 3.** Типы, формы и способы изложения в художественном тексте.

*Тема 7.* Композиционно-речевые формы. Портрет, его виды и функции. Вещный образ. Пейзаж.

*Тема 8.* Персонажная речь: диалогическая и внутренняя.

*Тема 9.* Способы изложения. Роль основных художественных принципов в создании подтекста. Художественный образ. Образ персонажа и образ автора.

**Текущий контроль:** Тестирование по материалам курса (тест 1, тест 2).

**Промежуточная аттестация:** Выполнение зачетных заданий (ответ на теоретический вопрос, практическое задание - анализ отрывка из художественного произведения).

### **1.3. Методические рекомендации по освоению дисциплины Б1.В.ДВ.11.1 «Интерпретация текста»**

Самостоятельная работа студентов является важной составляющей организации учебного процесса по изучению дисциплины Б1.В.ДВ.11.1 «Интерпретация текста». Самостоятельная работа способствует систематизации, углублению и расширению теоретических знаний и закреплению полученных практических умений обучающихся, что ведет к развитию исследовательских умений.

Выясняйте возникающие вопросы у преподавателя, обсуждайте их на занятиях. При распределении времени на данную дисциплину помните, что вам придется читать и анализировать английскую и американскую литературу при подготовке к занятиям, учтите это при планировании работы. Распределяйте время последовательно и продуманно.

После знакомства с проблемами интерпретации текста, вы будете использовать эти знания при анализе литературных произведений. При изучении теории вам будет рекомендована преподавателем литература, которая поможет вам лучше понять различные проблемы интерпретации.

Изучите РПД и ФОСы дисциплины, чтобы ориентироваться в то, какие проблемы и вопросы будут изучаться, и в какой последовательности, как будет осуществляться рейтинг вашей работы.

Учебно-методические материалы и учебная литература может быть получена в библиотеке КГПУ и на кафедре английской филологии.

Занимаясь по теоретическим источникам, выделите основные проблемы, идеи, определения, теории. Законспектируйте их, запишите свои мысли по данному вопросу. Работая с рассказами, прочитайте весь рассказ, определите общую тональность, основные особенности, ваши мысли и эмоции, вызванные чтением. Затем проанализируйте рассказ тщательно, обращая внимание на все особенности использования словаря, стилистических средств, всей палитры

художественных приемов. Определите свое отношение к проблемам, конфликту, идее, персонажам, авторской точке зрения, стилистическим особенностям.

При подготовке к зачету, просмотрите конспекты лекций, почитайте рекомендованную теоретическую литературу, просмотрите изученные литературные произведения, освежите в памяти методику проведения интерпретации.

Эти же рекомендации могут быть даны и при подготовке к тесту. При выполнении домашних заданий, изучите, проанализируйте рассказ, обращаясь, при необходимости, к конспектам и теоретической литературе.

### **Анализа художественного текста**

1. Автор и название произведения, из которого взят отрывок.
2. Тема, раскрываемая в отрывке.
3. Использование композиционно-речевых форм (описание, повествование, рассуждение).
  - а) Средства индивидуализации персонажей
  - б) Пейзаж
4. Авторская и персонажная речь.
5. Способы изложения. Роль подтекста.
6. Какими художественными средствами раскрывается основная мысль автора, тема и идея стихотворения. Художественная деталь.
7. Стилистические средства:
  - а) лексические средства образности (эпитет, метафора, художественное сравнение, метонимия, гиперболизация, ирония ...);
  - б) синтаксические средства выразительности (эллипс, инверсия, различные виды повторов).
8. Принципы актуализации.
9. Основная идея произведения.

Внеаудиторная самостоятельная работа выполняется студентом по заданию преподавателя, но без его непосредственного участия. Внеаудиторная самостоятельная работа является обязательной для каждого студента, а ее объем определяется учебным планом. Этот вид работы включает в себя изучение программного материала дисциплины, работу со словарями, справочниками, информационными ресурсами и ресурсами Internet, подготовку анализа заданных отрывков текста, подготовку к тестам и зачету.

Критериями оценки результатов внеаудиторной самостоятельной работы студента являются:

- уровень освоения учебного материала;
- умение использовать теоретические знания при выполнении практических задач - анализе текста, написании тестов;
- полный ответ на поставленные вопросы.

## 2.1. Технологическая карта рейтинга дисциплины

Наименование дисциплины	Направление подготовки и уровень образования (бакалавриат, магистратура, аспирантура) Наименование программы/ профиля	Количество зачетных единиц
Б1.В.ДВ.11.1 «Интерпретация текста»  Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика Профиль: Перевод и переводоведение (английский и немецкий языки) по очной форме обучения	3	
<b>Смежные дисциплины по учебному плану</b>		
Предшествующие: Лексикология, стилистика английского языка		

БАЗОВЫЙ РАЗДЕЛ № 1			
	Форма работы*	Количество баллов 20 %	
		min	max
Текущий контроль	Мониторинг посещаемости занятий с ответами на вопросы	<b>1</b>	<b>3</b>
	Индивидуальный ответ	<b>6</b>	<b>10</b>
	Работа с текстом	<b>5</b>	<b>7</b>
<b>Итого</b>		<b>12</b>	<b>20</b>

БАЗОВЫЙ РАЗДЕЛ № 2			
	Форма работы*	Количество баллов 20 %	
		min	max
Текущий контроль	Мониторинг посещаемости занятий с ответами на вопросы		<b>3</b>

		<b>1</b>	
	Работа с текстом	<b>5</b>	<b>7</b>
	Тестирование по материалам курса (тест № 1)	<b>7</b>	<b>10</b>
<b>Итого</b>		<b>13</b>	<b>20</b>

<b>БАЗОВЫЙ РАЗДЕЛ № 3</b>			
Текущий контроль	Форма работы*	Количество баллов 30 %	
		min	max
	Мониторинг посещаемости занятий с ответами на вопросы	<b>1</b>	<b>3</b>
	Работа с текстом	<b>5</b>	<b>7</b>
	Работа в малой группе	<b>7</b>	<b>10</b>
	Тестирование по материалам курса (тест № 2)	<b>7</b>	<b>10</b>
<b>Итого</b>		<b>20</b>	<b>30</b>

<b>ИТОГОВЫЙ РАЗДЕЛ</b>			
Содержание	Форма работы*	Количество баллов 30 %	
		min	max
Промежуточная аттестация	Зачет	<b>15</b>	<b>30</b>
<b>Итого</b>			
Общее количество баллов по дисциплине (по итогам изучения всех модулей, без учета дополнительного модуля)		<b>60</b>	<b>100</b>



	min	max

**Соответствие рейтинговых баллов и академической оценки:**


<i>Общее количество набранных баллов*</i>	<i>Академическая оценка</i>
<b>60 – 72</b>	<b>3 (удовлетворительно)</b>
<b>73 – 86</b>	<b>4 (хорошо)</b>
<b>87 – 100</b>	<b>5 (отлично)</b>


**МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ  
ФЕДЕРАЦИИ**

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Красноярский государственный педагогический университет  
им. В.П. Астафьева»  
(КГПУ им. В.П. Астафьева)

Факультет иностранных языков

Кафедра-разработчик:  
Кафедра английской филологии

УТВЕРЖДЕНО  
на заседании кафедры  
«13» января 2016 г.  
Протокола № 5  
Зав. кафедрой  Т.П. Бабак

ОДОБРЕНО  
на заседании научно-методического совета  
«20» января 2016 г.  
Протокола № 5  
Председатель  И.Д.Гордашевская

**ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ**  
для проведения текущего контроля  
и промежуточной аттестации обучающихся

**Б1.В.ДВ.11.1 «Интерпретация текста»**

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика  
Профиль: Перевод и переводоведение (английский и немецкий язык)

Квалификация: Академический бакалавр

Составитель: Т.П. Бабак, к.филол.н., доцент

## 1. Назначение фонда оценочных средств

1.1. Целью создания ФОС дисциплины Б1.В.ДВ.11.1 «Интерпретация текста» является установление соответствия учебных достижений запланированным результатам обучения и требованиям основной профессиональной образовательной программы, рабочей программы дисциплины Б1.В.ДВ.11.1 «Интерпретация текста».

1.2. ФОС по дисциплине решает задачи:

- управление процессом приобретения обучающимися необходимых знаний, умений, навыков и формирования компетенций, определенных в ФГОС ВО по направлению подготовки: 45.03.02 Лингвистика;
- управление процессом достижения реализации ОПОП ВО, определенных в виде набора компетенций;
- оценка достижений обучающихся в процессе изучения дисциплины Б1.В.ДВ. 11.1 «Интерпретация текста» с определением результатов и планирование корректирующих мероприятий;
- обеспечение соответствия результатов обучения задачам будущей профессиональной деятельности через совершенствование традиционных и внедрение инновационных методов обучения в образовательный процесс;
- совершенствование самоконтроля и самоподготовки обучающихся.

1.3. ФОС разработан на основании нормативных документов:

- Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки: 45.03.02 Лингвистика, профиль: Перевод и переводоведение
- Положения о формировании фонда оценочных средств для текущего контроля успеваемости, промежуточной и итоговой аттестации обучающихся по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры, программам подготовки научно-педагогических кадров в аспирантуре в федеральном государственном бюджетном образовательном учреждении высшего образования «Красноярский государственный педагогический университет им. В.П. Астафьева» и его филиалах.

## 2. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе изучения дисциплины Б1.В.ДВ. 11.1 «Интерпретация текста»

2.1. Перечень компетенций, формируемых в процессе изучения дисциплины Б1.В.ДВ.11.1 «Интерпретация текста»:

ОК-6 Владение наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач.

ОК-7 Владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владение культурой устной и письменной речи.

ОПК-2 Способность владеть междисциплинарными связями изучаемых дисциплин, понимать их значение для будущей профессиональной деятельности.

ОПК-3 Владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей

## 2.2. Этапы формирования и оценивания компетенций

Компетенция	Этап формирования компетенции	Тип контроля	Оценочное средство/ КИМы	
			Номер	Форма
ОК-6 Владение наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач.	ориентировочный	текущий контроль	4	мониторинг посещаемости занятий
	когнитивный	текущий контроль	5	индивидуальный ответ
	праксиологический	текущий контроль	2	тест
	рефлексивно-оценочный	промежуточная аттестация	1	зачет
ОК-7 Владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владение культурой устной и письменной речи.	ориентировочный	текущий контроль	4	мониторинг посещаемости занятий
	когнитивный	текущий контроль	5	индивидуальный ответ
	праксиологический	текущий контроль	2	тест
	рефлексивно-оценочный	промежуточная аттестация	1	зачет
ОПК-2 Способность владеть	ориентировочный	текущий контроль	4	мониторинг посещаемости занятий

междисциплинарными связями изучаемых дисциплин, понимать их значение для будущей профессиональной деятельности.	когнитивный	текущий контроль	6	работа в малых группах
	праксиологический	текущий контроль	3	тест
	рефлексивно-оценочный	промежуточная аттестация	1	зачет
ОПК-3 Владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей	ориентировочный	текущий контроль	4	мониторинг посещаемости занятий
	когнитивный	текущий контроль	6	работа в малых группах
	праксиологический	текущий контроль	3	тест
	рефлексивно-оценочный	промежуточная аттестация	1	зачет

### 3. Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации

3.1. Фонд оценочных средств включает: Вопросы и задания к зачету.

3.2. Оценочные средства

3.2.1. **Оценочное средство 1 (промежуточная аттестация):** Вопросы и задания к зачету. Разработчик Т.П. Бабак.

Критерии оценивания по оценочному средству 1: Вопросы и задания к зачету:

Формируемые компетенции	Высокий уровень сформированности компетенций	Продвинутый уровень сформированности компетенций	Базовый уровень сформированности компетенций
		87-100 баллов отлично	73-86 баллов хорошо

ОК-6 Владение наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач	Обучающийся на высоком уровне владеет наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач.	Обучающийся на среднем уровне владеет наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач.	Обучающийся на удовлетворительном уровне владеет наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач.
ОК-7 Владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владение культурой устной и письменной речи.	Обучающийся на высоком уровне владеет культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владение культурой устной и письменной речи.	Обучающийся на среднем уровне владеет культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владение культурой устной и письменной речи.	Обучающийся на удовлетворительном уровне владеет культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владение культурой устной и письменной речи.
ОПК-2 Способность владеть междисциплинарными связями изучаемых дисциплин, понимать их значение для будущей профессиональной деятельности.	Обучающийся на высоком уровне владеет междисциплинарными связями изучаемых дисциплин, понимать их значение для будущей профессиональной деятельности.	Обучающийся на среднем уровне владеет междисциплинарными связями изучаемых дисциплин, понимать их значение для будущей профессиональной деятельности.	Обучающийся на удовлетворительном уровне владеет междисциплинарными связями изучаемых дисциплин, понимать их значение для будущей профессиональной деятельности.
ОПК-3 Владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей	Обучающийся на высоком уровне владеет системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей	Обучающийся на среднем уровне владеет системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей	Обучающийся на удовлетворительном уровне владеет системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей

Менее 60 баллов – компетенция не сформирована.

#### **4. Фонд оценочных средств для текущего контроля успеваемости**

4.1. Фонд оценочных средств включает: мониторинг посещаемости занятий; работу в малых группах; анализ отрывков из художественных произведений англоязычных авторов; тестирование по материалам практического курса (тесты №1 и №2)

4.2. Критерии оценивания даны в технологической карте рейтинга в рабочей программе дисциплины.

#### **5. Учебно-методическое и информационное обеспечение фондов оценочных средств** (литература; методические указания, рекомендации, программное обеспечение и другие материалы, использованные для разработки ФОС).

Инновационные педагогические технологии. Активное обучение: учебное пособие/ А. П. Панфилова. 3-е изд., испр. М.: Академия, 2012. 192 с.

Информационный образовательный ресурс «TextoLogia: Журнал о русском языке и литературе». Электронный ресурс. Режим доступа: <http://www.textologia.ru/yazikoznanie/lingvokulturologia/?q=670>.

Онлайн-тесты на сайте oltest.ru: Воспитание и обучение. Электронный ресурс. Режим доступа: [http://oltest.ru/tests/vospitanie\\_i\\_obuchenie/](http://oltest.ru/tests/vospitanie_i_obuchenie/).

#### **6. Фонд оценочных средств (банк данных)**

**Оценочное средство 1** (промежуточная аттестация): зачет.

Для сдачи **зачета** необходимо выполнить два задания:

1. Ответить на теоретический вопрос.
2. Выполнить практическое задание по пройденному материалу - анализ отрывка из художественного произведения.

#### **Примерные вопросы к зачету по дисциплине Б1.В.ДВ. 14.1 «Интерпретация текста»**

1. Образ и его роль в искусстве. Определение художественного образа.
2. Образ автора, образ рассказчика.
3. Перепорученное повествование.
4. Образ персонажа и образ конфликта.
5. Портрет, его виды и функции.

6. Вещный образ.
7. Пейзаж.
8. Словесный образ
9. Многозначность слова, его семантическое и ассоциативное поле, их роль в создании изобразительного языка литературы.
10. Принцип выдвижения.
11. Художественная деталь, ее виды и функции.
12. Роль заголовка.
13. Особенности структуры и функции имен в художественном тексте.
14. Лексическое и синтаксическое строение текста
15. Лексические и синтаксические особенности литературного текста.
16. Стилистические средства и их функции в тексте.
17. Типы изложения.
18. Подтекст и его виды, его организация, виды и функции.
19. Ближайший и дистантный контекст.
20. Роль композиции и литературного времени в создании подтекста.
21. Основные художественные принципы в искусстве и литературе, их участие в создании подтекста.
22. Роль основных художественных принципов в создании подтекста.  
Литературное время

### Оценочное средство 2 (текущий контроль): Тест №1

Критерии оценивания по оценочному средству 2: Тест №1.

<i>Критерии оценивания</i>	<i>Количество баллов (вклад в рейтинг)</i>
Ответ верный	2
Ответ развернутый	2
Верный ответ - более 60% вопросов	6
<b>Максимальный балл</b>	<b>10</b>

### Тест №1.

1. Необходимость изучения интерпретации текста, как одной из основных дисциплин подчеркивали:
  - 1) Беляева Л.И.
  - 2) Смирницкий А.И.
  - 3) Щерба Л.В.
  - 4) Лингвисты «пражской школы»



- 5) Русские лингвисты
- 6) Американские бихевиористы
- 7) Советские лингвисты

2. С точки зрения Л.И.Беляевой понимают весь художественный текст:

- 1) Все читатели
- 2) Половина читателей
- 3) 1/3 читателей
- 4) 1/5 читателей
- 5) 0,2 читателей

3. Единица художественной речи – это:

- 1) Законченное сообщение
- 2) Предложение
- 3) Стилистическое средство
- 4) Целый текст
- 5) Абзац

4. Термины следует соотнести с их определениями в нижнем столбце:

- a) Актуализация
- b) Шкала восприятия
- c) Текст
- d) Тема
- e) Художественный текст

1. Участок действительности, изображенный художником
2. Вариативность восприятия исторически разными читателями
3. Восприятие текста в зависимости от времени написания и чтения, а также возраста читателя
4. Последовательность отдельных знаков, соединенных по правилам синтагматики языка
5. Текст, которому присущ «вторичный язык»  
Текст, которому присущ изобразительный язык

5. Первая задача при начальной интерпретации текста - это:

- 5.1. Понять замысел, идею
- 5.2. Увидеть стилистические средства
- 5.3. Обнаружить образные сигналы
- 5.4. Выявить знаки текста, ведущие к его пониманию

6. В художественной детали имеет место:

- 1) Перенос значения
- 2) Метонимический перенос
- 3) Прямое значение
- 4) Замещение значения
- 5) Разворот, раскрытие образа

7. В художественной детали используется:

- 1) Броская черта
- 2) Малоприметная черта
- 3) Черта, подчеркивающая внешнюю сторону явления
- 4) Черта, подчеркивающая внутреннюю связь явлений

8. Художественная деталь – это ...

9. Предложения бывают (следует правильно отметить типы предложений в зависимости от количества слов):

- 1) Длинные (до 60 слов)
- 2) Длинные (до 30 слов)
- 3) Короткие (до 3 слов)
- 4) Сверхдлинные (более 30 слов)
- 5) Сверхдлинные (более 60 слов)
- 6) Короткие (до 10 слов)
- 7) Средние (до 20 слов)
- 8) Средние (до 30 слов)

10. Легкость и тяжесть прозы определяется (следует отметить правильные варианты):

- 1) Наличием сочинительной связи
- 2) Длиной предложений
- 3) Структурой предложений
- 4) Наличием обстоятельств
- 5) Наличием придаточных предложений

11. Виды художественных деталей (следует выбрать правильные названия):

- 1) Поясняющая
- 2) Косвенная
- 3) Изобразительная
- 4) Расширяющая
- 5) Характерологическая
- 6) Специализирующая
- 7) Уточняющая
- 8) Подсказывающая
- 9) Имплицирующая
- 10) Символизирующая

12. Символ – это...

13. Функция заглавия – это...

14. Реализация надлинейного значения художественного текста видна в (следует правильно выбрать названия):

- 1) Символе
- 2) Комментариях к тексту
- 3) Именах собственных
- 4) Любом слове художественного текста
- 5) Грамматических структурах

15. Способность нести дополнительную информация без увеличения сообщения – свойство:

- 1) Научного текста

- 2) Юмористического текста
- 3) Публицистического текста
- 4) Художественного текста
- 5) Поэтического текста

16. Линейный контекст –  
Дистантный контекст -

17. Наличие нескольких актуализированных элементов в одном высказывании создает...

18. Способность нести дополнительную информация без увеличения сообщения – свойство:
- 1) Научного текста
  - 2) Юмористического текста
  - 3) Публицистического текста
  - 4) Художественного текста
  - 5) Поэтического текста

19. Литературное время подразделяется на (следует выбрать правильные варианты):
- 1) Композиционное
  - 2) Перцептуальное
  - 3) Фабульное время
  - 4) Предшествующее
  - 5) Повествовательное
  - 6) Сюжетное
  - 7) Последующее

20. Принцип «воронки» - это (отметить правильный вариант):
- 1) Методика критического анализа
  - 2) Совпадение тезауруса писателя и читателя
  - 3) Совпадение восприятия и взглядов читателя и автора
  - 4) Атмосферное явление

### Оценочное средство 3 (текущий контроль): Тест №2

Критерии оценивания по оценочному средству 3: Тест №2.

<i>Критерии оценивания</i>	<i>Количество баллов (вклад в рейтинг)</i>
Ответ верный	2
Ответ развернутый	2
Верный ответ - более 60% вопросов	6
<b>Максимальный балл</b>	<b>10</b>

## Тест №2

1. Художественный образ – это:

- 1) Метафора
- 2) Представление общего через единичное, абстрактного через конкретное
- 3) Индивидуальное оформление действительности, являющее через себя идею
- 4) Эпитет

2. Структура художественного произведения – это:

- 1) Все слои текста
- 2) Композиция
- 3) Развитие, перемещение, группировка образов
- 4) Архитектоника
- 5) Взаимосвязь и взаимообусловленность художественных образов

3. Автор – это:

- 1) Человек
- 2) Образ
- 3) Такой, каким писатель хочет быть
- 4) Такой человек, как есть в жизни с недостатками и слабостями

4. Образ автора – это:

- 1) То, что пронизывает произведение единым мировоззрением
- 2) Рассказчик
- 3) Персонаж, рассказывающий историю
- 4) Организующая сила произведения

5. Образ автора представлен в наиболее открытой форме в:

- 1) Описании
- 2) Лирических отступлениях
- 3) В авторской точке зрения
- 4) В авторских отступлениях

6. Повествование с точки зрения очевидца – это:

- 1) Рассказ персонажа
- 2) Рассказ свидетеля событий
- 3) Точка зрения рассказчика
- 4) Точка зрения участника событий
- 5) Точка зрения писателя

7. Введение фигуры рассказчика произошло:

- 5) В 16 веке
- 6) В средние века
- 7) В древней литературе
- 8) В XX веке
- 9) Во второй половине XX века

8. Выбор рассказчика определяет:

- 1) Конфликт
- 2) Композицию
- 3) Основные стилистические черты повествования
- 4) Выбор и расстановку персонажей
- 5) Образ пейзажа

9. Следует выбрать из перечисленного типы перепорученного повествования:

- 1) Сказ
- 2) От 1 лица
- 3) От автора
- 4) От персонажа
- 5) От 3 лица
- 6) Ориентированное на устную речь
- 7) Ориентированное на научное исследование
- 8) Ориентированное на письменную речь
- 9) Мемуарный сказ

10. Виды внутренней речи (следует отметить правильные варианты):

- 1) Монолог
- 2) Поток сознания
- 3) Внутреннее проговаривание
- 4) Внутренний диалог
- 5) Аутодиалог
- 6) Внутренняя реакция
- 7) Реплика
- 8) Внутренний монолог
- 9) Диалог

11. Речевая партия персонажа – это ...

12. Виды импликации (следует отметить правильные термины):

- 1) Подтекст
- 2) Импликация одновременности
- 3) Истинный подтекст
- 4) Затекст
- 5) Изобретенный подтекст
- 6) Подтекст предшествования

13. Лирическое описание – это ...

Прозаическое описание – это

14. Функции картины природы (следует выбрать правильные):

- 1) Передача темы
- 2) Композиционная
- 3) Психологическая
- 4) Стилистическая
- 5) Стилистико-композиционная
- 6) Социально-этическая идейная

15. В художественном произведении имеются следующие образы (следует отметить нужное):

- 1) Образ темы
- 2) Образ персонажа
- 3) Образ семейных ценностей
- 4) Образ идеи
- 5) Образ конфликта
- 6) Образ природы
- 7) Портрет
- 8) Образ контекста
- 9) Образ автора

16. Система художественного произведения – это:

- 1) Тематические слои словаря
- 2) Структура художественного произведения
- 3) Взаимосвязанность и взаимообусловленность художественных образов
- 4) Связь образов персонажей и конфликта
- 5) Развитие, перемещение, группировка образов

17. Портреты бывают:

- 1) Индивидуальные
- 2) Парные
- 3) Коллективные
- 4) Групповые
- 5) Массовые
- 6) Публичные
- 7) Народные

18. Функции портрета –

19. Образ вещной природы – это:

- 1) Портрет
- 2) Фасад здания
- 3) Интерьер
- 4) Пейзаж
- 5) Технические приспособления
- 6) Одежда

10. Прямая характеристика персонажа –

Косвенная характеристика персонажа –

21. Виды пейзажа (следует выбрать правильные термины и дать перевод или объяснить значение):

- 1) Landscape
- 2) Seascape
- 3) Climate
- 4) Townscape
- 5) Naturescape
- 6) Dead nature

**Оценочное средство 4 (текущий контроль):** Мониторинг посещаемости занятий (ответы на вопросы).

Критерии оценивания по оценочному средству 4: Мониторинг посещаемости занятий.

<i>Критерии оценивания</i>	<i>Количество баллов (вклад в рейтинг)</i>
Ответ верный	1
Ответ с предоставлением примеров	2
<i>Максимальный балл</i>	3

### Примерные варианты вопросов

- 10) Что называется графоном?
- 11) Способны ли синсемантические слова к актуализации?
- 12) Что создает импликацию предшествования?
- 13) Какова основная функция длинных предложений?
- 14) Какова функция полисиндетона?
- 15) Что является сверхфразовым единством?
- 16) Что означает концептуальность художественного текста?
- 17) Каким образом модальность проявляется в заголовке?
- 18) Каким образом имена в художественном тексте выполняют прогнозирующую функцию?

- 19) Что называют рамочным знаком и почему?
- 20) Какова основная функция уточняющей детали?
- 21) Назовите типы изложения в художественном прозаическом тексте.

### Оценочное средство 5 (индивидуальный ответ)

Критерии оценивания по оценочному средству 5: индивидуальный ответ.

<i>Критерии оценивания</i>	<i>Количество баллов (вклад в рейтинг)</i>
Ответ верный	2
Ответ с предоставлением примеров	3
Ответ развернутый с подробным объяснением	5
<b>Максимальный балл</b>	<b>10</b>

### Примерные варианты вопросов

1. Типы художественной детали и ее функции.
2. Парадигмы, в которые входит художественный текст.
3. Основные параметры предложения в тексте.
4. Синсемантическая лексика в тексте.
5. Принцип воронки.
6. Фонографический уровень художественного текста.
7. Морфемный уровень художественного текста.
8. Автосемантическая лексика.
9. Синтаксический уровень художественного текста.
10. Перепорученная речь.

### Оценочное средство 6 (работа в малой группе)



Критерии оценивания по оценочному средству 6: работа в малой группе.

Каждый обучающийся оценивается по всем критериям работы в группе.

<i><b>Критерии оценивания</b></i>	<i><b>Количество баллов (вклад в рейтинг)</b></i>
Составление вопросов теоретического и практического характера и ответ на них членов группы	5
Подробный анализ 2-3 абзацев из данного отрывка текста	5
<i><b>Максимальный балл</b></i>	<b>10</b>

### **Примерные варианты текста**

«...for the whole hill-back was one billowy, white ocean; the swells and falls not indicating corresponding rises and depressions in the ground many pits, at least, were filled to a level; and entire ranges of mounds, the refuse of the quarries, blotted from the chart which my yesterday's walk left pictured in my mind. I had remarked on one side of the road, at intervals of six or seven yards, a line of upright stones, continued through the whole length of the barren these were erected and daubed with lime on purpose to serve as guides in the dark, and also when a fall, like the present, confounded the deep swamps on either hand with the firmer path but, excepting a dirty dot pointing up here and there, all traces of their existence had vanished» (Bronte).

«... the weather broke the wind shifted from south to north-east, and brought rain first, and then sleet and snow. On the morrow one could hardly imagine that there had been three weeks of summer the primroses and crocuses were hidden under wintry drifts; the larks were silent, the young leaves of the early trees smitten and blackened. And dreary, and chill, and dismal, that morrow did creep over» (Bronte)

«On an afternoon in October, or the beginning of November – a fresh watery afternoon, when the turf and paths were rustling with moist, withered leaves, and the

cold blue sky was half hidden by clouds – dark grey streamers, rapidly mounting from the west, and boding abundant rain – I requested my young lady to forego her ramble, because I was certain of showers» (Bronte).

## **2.3. Анализ результатов обучения и перечень корректирующих мероприятий по дисциплине**

### **Б1.В.ДВ.11.1 «Интерпретация текста»**

для обучающихся по программе бакалавриата направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика  
Профиль: Перевод и переводоведение (английский и немецкий языки)  
по очной форме обучения

Для проведения анализа учебных достижений студентов по дисциплине Б1.В.ДВ.11.1 «Интерпретация текста» применяются:

1. тестирование;
2. мониторинг посещаемости лекций и качества выполнения студентами практических работ (индивидуальная работа, КСР);
3. анализы текстов
4. работа в малых группах

### 3. Учебные ресурсы

#### 3.1. Карта литературного обеспечения дисциплины (включая электронные ресурсы)

##### Б1.В.ДВ. 11.1 «Интерпретация текста»:

для обучающихся по программе бакалавриата, направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика

Профиль: Перевод и переводоведение (английский и немецкий языки)

по очной форме обучения

Наименование	Место хранения/ электронный адрес	Кол-во экземпляров/ точек доступа
<b>Основная литература</b>		
Арнольд, И. В. Стилистика. Современный английский язык: учебник/ И. В. Арнольд; ред. П. Е. Бухаркин. - 11-е изд. - М.: Флинта: Наука, 2012. - 384 с.	Библиотека КГПУ 30 экз.	
Степанова, С.Ю. Стилистика английского языка [Электронный ресурс]: учебное пособие/ Степанова С.Ю., Теркулова Д.Р.— Электрон. текстовые данные. — М.: Прометей. МПГУ, 2010.— 16 с.	Режим доступа: <a href="http://www.iprbookshop.ru/8405">http://www.iprbookshop.ru/8405</a> .—	Доступ по локальной сети со всех автоматизированных рабочих мест КГПУ им. В.П. Астафьева и через сеть Интернет
Обидина, Н.В. Стилистика [Электронный ресурс]: учебное пособие/ Обидина Н.В.— Электрон. текстовые данные.— М.: Прометей. МПГУ, 2011. -124 с.	ЭБС КГПУ им. В.П. Астафьева <a href="http://www.iprbookshop.ru/8314">http://www.iprbookshop.ru/8314</a> .— ЭБС «IPRbooks», по паролю	Доступ по локальной сети со всех автоматизированных рабочих мест КГПУ им. В.П. Астафьева и через сеть Интернет
<b>Дополнительная литература</b>		

Кухаренко В.А. Интерпретация текста. – М.: 1988	Библиотека КГПУ 30	
Кухаренко В.А. Практикум по интерпретации текста. Уч. Пособие для студентов пединститутов по спец. № 2103 «Иностранный язык»/В.А. Кухаренко.- М.,1987	Библиотека КГПУ 25 экз.	
Хемингуэй Э. Рассказы. – М.: 1971	60	
Учебно-методическое обеспечение для самостоятельной работы		
Ресурсы сети Интернет		
Информационные справочные системы		
Онлайн-тесты на сайте oltest.ru: Воспитание и обучение. Электронный ресурс.	Режим доступа: <a href="http://oltest.ru/tests/vospitanie_i_obuchenie/">http://oltest.ru/tests/vospitanie_i_obuchenie/</a>	Доступ по локальной сети со всех автоматизированных рабочих мест КГПУ им. В.П. Астафьева и через сеть Интернет
Информационный образовательный ресурс «TextoLogia: Журнал о русском языке и литературе». Электронный ресурс	Режим доступа: <a href="http://www.textologia.ru/yazikoznanie/lingvokulturologia/?q=670">http://www.textologia.ru/yazikoznanie/lingvokulturologia/?q=670</a> .	

### 3.2. Карта материально-технической базы дисциплины

#### Б1.В.ДВ. 11.1 «Интерпретация текста»

для обучающихся по программе бакалавриата, направление подготовки: 45.03.02

Лингвистика

Профиль: Перевод и переводоведение (английский и немецкий языки)  
по очной форме обучения

Аудитория	<b>Оборудование</b> (наглядные пособия, макеты, модели, лабораторное оборудование, компьютеры, интерактивные доски, проекторы, информационные технологии, программное обеспечение и др.)
Лекционные аудитории	
№1-13	<ul style="list-style-type: none"><li>• мультимедиапроектор;</li><li>• компьютер (ноутбук Toshiba);</li><li>• программное обеспечение;</li><li>• экран;</li><li>• доска.</li></ul>

## Лист внесения изменений

Дополнения и изменения рабочей программы на 20\_\_\_\_/20\_\_ учебный год

В рабочую программу вносятся следующие изменения:

- 1.
- 2.

Рабочая программа пересмотрена и одобрена на заседании кафедры английской филологии и иноязычного образования "\_\_\_\_" \_\_\_\_\_ 20\_\_ г. протокол №\_\_\_\_\_.

Внесенные изменения утверждаю:

Заведующий кафедрой ГРФ и ИО  
к.п.н., доцент

Т.П. Бабак

Декан факультета иностранных языков  
к.п.н., доцент

Т.Л. Батура

"\_\_\_\_" \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.